V-18679 Esperanto

JARLIBRO

1950

DUA PARTO

NEPRE LEGU PAĜON 2

UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO

JARLIBRO
de la Universala Esperanto-Asocio

1950
DUA PARTO

La enhavo de ĉi tiu Jarlibro ne povas esti represata, ĉu tute, ĉu parte, sen la permeso de U.E.A.

Copyright by Universala Esperanto-Asocio
Heronsgate, Rickmansworth, Anglujo

NUR POR UZO DE MEMBROJ

UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO
Heronsgate, Rickmansworth (Herts.), Anglujo

Prof. MIECZ. SYGNARSKI
Ex Libris L. 139/II

NOVAJ PAŜOJ—NOVAJ ESPEROJ

Se vi trarigardos ĉi tiun duan parton de la jarlibro vi vane serĉos la kutiman informon pri aldonoj kaj ŝanĝoj en la delegitaro. La kaŭzo estas simpla kaj interesa: nome, la unua parto de la jarlibro 1951 aperos jam en januaro—do, post nur mallonga tempo. Tio signifas, ke vi ricevos ĝisdatan informaron pri preskaŭ ĉio grava en nia movado multe pli frue ol kutime kaj povos uzi ĝin dum la tuta jaro.

Vi tamen trovos detalojn pri la nova komitato, informon pri la kotizoj por la venonta jaro, tre interesan raporton de la Estraro, kaj la finon de la *Marista Terminaro.* Post kelkaj semajnoj la du partoj de tiu terminaro estos haveblaj kune en unu volumeto laŭ la kutima formato. Ni ne povas nun indiki la prezon sed ni anoncos ĝin en nia revuo *Esperanto.*

Kiel jam anoncite, en januaro tiu revuo aperos en nova formato—tiu de la konata *Digest* 20.5 x 14 cm. Ĝi enhavos 32 paĝojn, sur kiuj ni esperas doni al vi ne nur ĉiun gravan informon pri nia movado kolektitan el la tuta mondo, sed ankaŭ multajn tre interesajn artikolojn pri ne-esperantaj temoj kaj literaturon altnivelan kaj popularan. Tio signifas, ke por la MA-kotizo la membro ricevos la jarlibron, unuan parton (proks. 250-paĝa), duan parton (proks. 60-paĝa), kaj la ekvivalenton de 350-paĝa, grandformata libro kun multaj ilustraĵoj (ĉar tiu formato estas facile bindebla kaj donos vere konservindan volumon). Tiu MA-kotizo estas malpli ol oni ofte elspezas en unu vespero por la propra amuzo!

Kompreneble ni povos tiel helpi al la movado kaj tiom doni al la Esperantistoj nur se ni ricevos bonan subtenon de ili. Ne forgesu, ke U.E.A. ne estas ni en la oficejo, ĝi eĉ ne estas la komitato; ĝi estas VI—

la membroj—kaj nur se vi laboros por ĝi vi povos alporti sukceson al via asocio. Tion vi povos fari

1. per senprokrasta pago de via kotizo por la venonta jaro (se eble, en alta kategorio);
2. per la varbo de aliaj membroj.

Se ĉiu konata Esperantisto estus membro de U.E.A., ni povus doni eĉ pli bonajn eldonaĵojn kaj entrepreni multan propagandon nun ne eblan pro manko de financaj rimedoj. Ni ja treege bone scias, ke estas vane esperi ke ĉiu Esperantisto aliĝos, sed ni scias ke la aliĝo de tre multaj novaj membroj estas ebla, kaj tio estos certa se vi mem mencios aliĝon al amikoj viaj kaj ne ĉiam lasos la aferon al tiu mistera persono—la aliulo!

Bedaŭrinde ankoraŭ restas multaj landoj en kiuj eĉ tiuj, kiuj volas aliĝi ne povas fari tion, ĉar eksterlandaj pagoj estas neeblaj. Inter tiuj landoj troviĝas Bulgarujo, Ĉeĥoslovakujo, Ĉinujo, Germanujo orientzona, Hungarujo, Jugoslavujo, Polujo, Rumanujo kaj Turkujo. Se vi havas Esperantistan amik(in)on en iu el tiuj landoj vi povas fari al tiu tre bonvenan donacon per pago de ties kotizo. Aŭ vi povas sendi al ni la kotizon kun indiko ke ni elektu la "adoptoton"; ni havas longan liston de personoj, kiuj sopire atendas tian helpon.

Jarlibro 1951. Ĉar tio aperos jam en januaro ni devas atentigi, ke ni devas ricevi tekstojn (kaj pagon) por reklamoj en la komenco de novembro 1950—plej malfrue antaŭ la 15a. Ni tre petas, ke membroj helpu al ni per la akiro de reklamoj. Ju pli multaj ili estas, des pli granda kaj interesa povas esti la jarlibro.

CECIL C. GOLDSMITH,
Sekretario.

LA NOVA KOMITATO DE U.E.A.

Adamson, E., Värmlandsgatan 18, Göteborg, Svedujo.

Baas, P. W., C. Krusemanstr. 43-III, Amsterdam Z., Nederlando.

Balech, Prof. E., Casilla de Correos 64, Necochea (Bs. Aires), F. C. Gral Roca, Argentino.

Bugajski, E., Zabkowska 38 m. 14, Warszawa, Pollando.

Bugge-Paulsen, Kapitano R., Dunkersgt. 3-II, Oslo, Norvegujo.

Canuto, Prof. D-ro G., Ospedale Maggiore, Parma, Italujo.

Connor, G. A., 114 West 16 Street, New York 11, N.Y., Usono.

Dahl, Einar, Box 900, Uddevalla, Svedujo.

Dedieu, F-ino J., 3 rue d'Arzac, Toulouse (Hte. Garonne), Francujo.

Domingues, D-ro C., Rua Alvaro Alvim 27, Rio de Janeiro, Brazilo.

Dratwer, I., Jagiellonska 27/23, Warszawa, Pollando.

Durrant, E. D., 15 Beaufort Road, Reigate, Surrey, Anglujo.

Gropuzzo, F-ino N., Vlaška 53-II, Zagreb, Jugoslavujo.

Jakob, Hans, Palais Wilson, Genève, Svislando.

Kempeneers, D-ro P., avenue Montjoie 19, Uccle-Bruxelles, Belgujo.

Kennedy, D., 3 Harelaw Avenue, Muirend, Glagow, S.4, Skotlando.

Kozlevčar, J., Gestrinova 6-II, Ljubljana, Jugoslavujo.

Kühlmann, G., Prins Jørgensgade 4 A II, København N., Danlando.

Lange, O., Vestergade 51, Odense, Danlando.

Lapenna, Prof. D-ro I., 33 Leconte de Lisle, Paris XVI, Francujo.

Liechti, F., Grunaustrasse, Rheineck, Svislando.

Malmgren, E., Heleneborgsgatan 6, Stockholm, Svedujo.

Mařik, J., Malá Štepánská 9, Praha II, Ĉeĥoslovakujo.

Nixon, F-ino V. C., 183 Woodlands Park Road, Birmingham 30, Anglujo.

Oliver, A. C., 120 Heronsgate Road, Chorleywood, Herts., Anglujo.

Pytloun, Fr., Hradec Králové II, 1010, Ĉeĥoslovakujo.

Saldanha Carreira, J., Av. Grao Vasco 33 r/c., Benfica-Lisboa, Portugalujo.

Setälä, Vilho, Onnentie 23, Helsinki-Kä, Finnlando.

Stenström, D-ro J., Ulricehamn, Svedujo.

Strönne, J., Amiralsgatan 36, Malmö, Svedujo.

Tvarožek, E. V., ul. Ambra Pietra 3, T. S. Martin, Slovensko, Ĉeĥoslovakujo.

Van Gindertaelen, D-ro T., Leopoldstr. 99, Mechelen, Belgujo.

Vondroušek, J., U. botanické Zahrady 31, Brno, Ĉeĥoslovakujo.

Warnier, G., 5 rue Claude Chahu, Paris 16, Francujo.

Weeke, F., v. Beverningkstraat 125, Den Haag, Nederlando.

ESTRARO

Prezidanto : E. Malmgren (Ĝeneralaj aferoj kaj rilatoj kun la Landaj Asocioj).

Vic-Prezidanto : D-ro P. Kempeneers (Intelektaj kaj kulturaj aferoj, kaj Fakaj Asocioj).

Membroj : H. Jakob (Ĉiuj publikaĵoj de U.E.A., Biblioteko, kaj Servoj).
D-ro I. Lapenna (Propagando ĝenerala, la Kongresoj, Juraj problemoj).
A. C. Oliver (Financaj kaj administraj aferoj, propagando de U.E.A.).

KOMISIITOJ

Dulingvaj dokumentoj: D-ro A. Bormann, Missundestr. 5, Bielefeld, Germanujo.

Internacia gazetara servo: E. Adamson, Värmlandsgatan 18, Göteborg, Svedujo.

Lernejaj aferoj: D. Kennedy, 3 Harelaw Avenue, Muirend, Glasgow, S.4, Skotlando.

UNESCO-aferoj: E. D. Durrant, 15 Beaufort Road, Reigate, Surrey, Anglujo.

"ESPERANTO"

estas la oficiala organo de U.E.A. Se vi volas esti bone informita pri la stato de la Esperanta movado tra la mondo;

Se vi deziras legi interesajn artikolojn;

ABONU ĜIN

Tion vi povas plej oportune fari per aliĝo kiel Membro-Abonanto aŭ Membro-Subtenanto por 1951, kiam ĝi aperos en nova formato kaj kun pli bona enhavo.

U.E.A. KOTIZOJ 1951

Klarigo de la tabelo sur la sekvanta paĝo

MJ (Membro kun Jarlibro) ricevas membrokarton, membromark-folion, kaj la jarlibron (Unua Parto printempe; Dua Parto aŭtune).

MA (Membro-Abonanto) ricevas membrokarton, membromark-folion, la jarlibron kaj la oficialan gazeton *Esperanto*.

MS (Membro-Subtenanto) ricevas membrokarton, membromark-folion, la jarlibron, kaj la oficialan gazeton *Esperanto*. Li afable pagas pli altan kotizon por helpi al U.E.A. finance.

Patr. (Patrono) ricevas membrokarton, membromark-folion, la jarlibron, kaj la oficialan gazeton *Esperanto*. Li bonvole pagas la dekoblan MA-kotizon por helpi al pli efika laboro internacia.

Jarl. La cifero en ĉi tiu kolono indikas la prezon de tutpaĝa reklamo en la jarlibro. Duonpaĝa aŭ kvaronpaĝa (pli malgranda ne akceptata) reklamo kostas proporcie. La teksto de la reklamo kaj la pago devas atingi la Centran Oficejon plej malfrue la 15an de Novembro por la unua parto, kaj la 15an de Aŭgusto por la dua parto.

Esp. La cifero en ĉi tiu kolono indikas la koston de aparta abono al *Esperanto* por la tuta jaro.

Oni povas pagi kotizojn al la pagejoj indikitaj, aŭ al la Centra Oficejo:

Universala Esperanto-Asocio,
Heronsgate, Rickmansworth, Herts., Anglujo.

KOTIZOJ 1951

Lando	MJ	MA	MS	Patr.	Jarl.	Esp.	Valuto
Argentino ..	10	25	50	250	160	18	pesoj
Aŭstralio ..	5	12/6	25	125	80	8	angl. ŝil.
Aŭstrujo ..	10	25	50	250	160	16	sch.
Belgujo ..	35	90	180	900	600	60	fr.
Brazilo ..	15	40	75	400	220	30	kru.
Britujo ..	15*	22/6*	35*	135*	80	8	ŝil.
Danujo ..	5	12.50	25	125	80	8	kr.
Egiptujo ..	5	12.50	25	125	80	8	angl. ŝil.
Finnlando ..	180	420	—	—	—	—	fmk.
Francujo ..	250	625	1250	6250	4000	450	fr.
Germanujo ..	3	8	15	80	50	6	mk.
Hispanujo	25	60	120	600	400	40	pes.
Irlando ..	5	12/6	25	125	80	8	ŝil.
Islando ..	12	30	50	300	180	20	kr.
Italujo ..	500	1250	2500	12500	8000	800	liroj
Izraelo ..	250	625	1250	6250	4000	400	m.
Japanujo ..	250	630	1200	6300	4000	450	jenoj
Kanado ..	1	2.50	5	25	15	2	dol.
Kongo ..	35	90	180	900	600	60	b. fr.
Kubo ..	1	2.50	5	25	12	2	pesoj
Maroko ..	250	625	1250	6250	4000	450	fr. fr.
Nederlando	2.75	6.75	13.50	67.50	44	4.50	fl.
Norvegujo ..	5	12.50	25	125	80	8	kr.
Nov-Zelando	5	12/6	25	125	80	8	angl. ŝil.
Sud-Afriko ..	5	12/6	25	125	80	8	angl. ŝil.
Svedujo ..	4	10	20	100	60	7	kr.
Svisujo ..	3.50	8	16	80	50	5	fr.
Urugvajo ..	2	4.50	9	45	30	3	pes.
Usono ..	1	2.50	5	25	12	2	dol.
Aliaj landoj	5	12.50	25	125	80	8	angl. ŝil.

*enhavas la kotizon (10/-) al B.E.A.

PAGU LA KOTIZON AL

E. Inglesias Nuñez, Dehesa 1860, Buenos Aires.
L. E. Pfahl, 37 Seymour Street, Croydon, N.S.W.
F. Höfert, Penzingerstr. 121, Wien XIV/89.
Reĝa Belga Ligo Esperantista, Avenue Montjoie 19, Uccle-Bruxelles.
F. Couwenberg, Koninginnelaan 14, Blankenberge. Pĉk. 4161.35.
Brazila Esperanto-Ligo, Praca da Republica 54, Rio de Janeiro.
Brita Esperantista Asocio, 140 Holland Park Avenue, London, W.11.
L. Jakobsen, Carit Etlarsvej 14, Aabyhöj.
Nassif Isaac, P.K.350, Cairo.
Joel Vilkki, Somero. Pĉk. 60253.
Union Espérantiste Français, 34 Rue de Chabrol, Paris 10. Pĉk. 855-35.
O. Bünemann, Isestr. 79-III, Hamburg 13. Pĉk. Hamburg 318-23.
D. Dalmau, Roger de Lauria 98, Barcelona.
L. O'hUiginn, Bothar Glasárd 16, Dublin.
Magnús Jónsson, Tysgata 1, Reykjavik.
L.Minnaja, Viale Giulio Cesare 223, Roma.
P. Lachowitzky, Kerem Quar, Jerusalem.
Japana Esperanto-Instituto, Hongo Motomaĉi 1-13, Tokio.
Esperanto-Asocio de Nord-Ameriko, 114 W.16 St., New York 11, N.Y
K. Braet, B.P. 223, Athenée Royal, Jadotville.
Kuba Esperanto-Asocio, Apartado 1324, Habana.
L. Apcher, Boulevard Ras Aghil, Meknès.
P. Moen, Schaarsbergenstraat 104, Den Haag. Pĉk. 79167.
R. Rian, Box 178, Trondheim.
Brendon Clark, Leigh, N. Auckland.
D-ro S. Liebeck, P.O.B. 2721, Cape Town.
E. Adamson, Värmlandsgatan 18, Göteborg. Poŝtĝiro 44381.
O. Walder, Eigenheim, Romanshorn. Pĉk. VIII 12139.
D-ro R. Zeballos Morales, Fray Marcos (Florida) .
Esperanto-Asocio de Nord-Ameriko, 114 W. 16 St., New York 11, N.Y., Usono.

aŭ al
Universala Esperanto-Asocio, Heronsgate,
Rickmansworth, Herts, Anglujo.

SOMERO UNIVERSITATO

(Malmö 1948)

ENHAVO

Enkonduko .. *Rektoro Karl Söderberg, Svedujo*

La laponoj kiel kultura popolo *Profesoro B. Collinder*

La kimraj artofestoj .. .. *R. Rossetti*

El la mirinda naturo .. .. *C. Stop-Bowitz*

Astronomiaj sensacioj .. *Profesoro K. Lundmark*

Ĉefprincipoj de la nuntempa internacia juro .. .. *Profesoro D-ro Ivo Lapenna*

El la fronto kontraŭ la malamikoj de la kulturplantoj .. *D-ro P. Neergaard*

La kalevala kulturo .. .. *Vilho Setälä*

Pri la sveda koopera movado *Rektoro S. A. Stahre*

Du sveda humoristoj kaj unu hungaro *D-ro F. Szilágyi*

La libro enhavas la tekstojn de la prelegoj en Malmö

Prezo 4 ŝil. Afranko 2p.
(13 respondkuponoj)

Mendu ĉe

UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO

Heronsgate, Rickmansworth, Herts., Anglujo

RAPORTO DE LA ESTRARO DE U.E.A.

1-an de Julio 1950

1. **Enkonduko.** Ankaŭ en la jaro 1949 U.E.A. kreskis per iom pli ol 1000 membroj. La kresko certe estus multe pli granda, se ne troviĝus gravaj malhelpoj por pluraj landoj transsendi membrokotizojn, el kio sekvas, ke la varbado de aktivaj membroj en tiuj landoj devis ĉesi.

2. **Landaj Asocioj.** U.E.A. konsistas nun el 22 Landaj Asocioj. Novaliĝis Aŭstria Esperantista Federacio.

3. **Nombro de membroj.** La nombro de membroj je la fino de 1949 estis: AM 12822; MJ 863; MA4429; MS 365; Pat. 17; DM 193; HM 60; sume 18749.

4. **Delegitoj.** En la printempo 1950 ni havis :— D. 990; VD. 171; FD 788. Sume 1949.

5. **Komitato.** La Komitato konsistis el 39 membroj el kiuj 29 estas elektitaj de la Landaj Asocioj, 5 de la Delegitoj de U.E.A. kaj 5 alelektitaj.
Dum la kongreso en Bournemouth la Komitato havis 3 kunsidojn.

6. **Estraro.** La Estraro kunsidis okaze de la kongreso en Bournemouth kaj dum pasko 1950.

7. **Honora Membraro.** Dum la kunsido en Bournemouth la Komitato elektis en la Honoran Membraron s-rojn Ernest Archdeacon kaj Harald Thilander.

8. **Financoj.** La jarlibro montras la resumon de la spezoj kaj la bilanckonton pri 1949. La ĉi jara deficito £103, dependas antaŭ ĉio de la malfacilaĵoj sendi kotizojn trans la landlimojn.

9. **Oficejoj.** En Rickmansworth la oficistaro konsistis el S-ro Sekretario C. C. Goldsmith, S-ro Mason Stuttard, S-ino E. C. Oliver, kaj S-ino S. Theobald. En Ĝenevo S-ro Hans Jakob deĵoris honorofice.

10. **Gazeto.** Redaktoro estis S-ro Hans Jakob kaj helpredaktoro S-ro Mason Stuttard.

11. **Jarlibro.** La Jarlibro 1949 enhavis krom la kutimaj informoj pri U.E.A. ankaŭ Raporton de la Estraro de U.E.A. kaj Maristan Terminaron (Parto 1).

La Jarlibro 1950, unua volumo, aperis kiel kutime en aprilo. La Estraro decidis, ke venontjare la Jarlibro estu dissendota en januaro, esperante ke tiu aranĝo plifaciligos la varbadon de aktivaj membroj.

12. **Universala Kongreso 1949.** Al la kongreso en Bournemouth aliĝis 1534. La Kongreso estis sukcesa kaj vekis grandan atenton antaŭ ĉio en Britujo.

13. **Internacia Konkurso.** La internacian konkurson pri la proporcie plej granda kresko de la membraro dum la jaro 1949 gajnis Jugoslavujo per 224.4%, sekvas Islando per 132% kaj Svedlando per 124.5%. Ni gratulas la gajnintan asocion kaj ni admonas la ceterajn asociojn streĉi siajn fortojn por atingi la ĉefan lokon en la jaro 1950.

14. **Propagando por U.E.A.** Por fari propagandon por aliĝo al U.E.A., C.O. distribuis 26,000 ekzemplerojn de propagandfolio " Momenton, mi petas " kaj 5,000 ekz. de propaganda poŝtkarto. Krom tio estas pretigita (de s-ro estrarano Kennedy) prelegmanuskripto pri la serva sistemo de U.E.A. je dispono al la delegitoj.

15. **Internacia propagando.** Laŭ instigo de S-ro J. Strönne, estro de tiu fako, Propaganda semajno estis aranĝita en multaj landoj en la komenco de la aŭtuna studsezono.

16. **Prelegvojaĝoj.** Kiel speciala sendito de U.E.A S-ro estrarano prof. Lapenna faris prelegvojaĝojn en Francujo, Islando kaj Britujo. Ĉar tiuj vojaĝoj estis tre sukcesaj, la Estraro planas similan aranĝon en aliaj landoj dum la venonta aŭtuno. Detalaj raportoj pri la vojaĝoj aperis en nia oficiala gazeto.

17. **Internacia Gazetara Servo.** La Estraro komisiis al S-ro red. Einar Adamson, sekretario de TEĴA, organizi gazetaran servon. S-ro Adamson esperas komenci tiun laboron en la aŭtuno.

18. **Kongresa Gazetara Servo.** Laŭ propono de la Komitato L.K.K. de la Pariza kongreso decidis elekti komitaton, kiu disponigos al la gazetaro taŭgajn artikolojn, bildojn, k.t.p. pri la kongreso.

19. **Dumkongresaj konkursoj.** Laŭ decido de la Estraro okazos dum la universala kongreso en Paris Oratora konkurso por gejunuloj kaj Literatura konkurso.

20. **Someraj kursoj kaj restadejoj.** En nia lastjara raporto ni povis raporti pri pluraj aranĝoj por la esperantistoj. Laŭ ricevitaj informoj ĉiuj pasintjaraj eventoj tiel bone sukcesis, ke la aranĝintoj planas ion similan ankaŭ por tiu ĉi jaro. Ĝis nun anoncis sin la jenaj someraj kursoj aŭ libertempaj restadejoj; en Britujo, Ĉeĥoslovakujo, Danujo, Finnlando, Francujo, Germanujo, Jugoslavujo, Nederlando, Norvegujo, Svedujo kaj Svislando.

21. **Fakaj Asocioj.** Naŭ Fakasocioj nun havas kontraktojn pri kunlaboro.

22. **Unesco-aferoj.** S-ro E. D. Durrant, komisiito por Unesco-aferoj, raportis ke li en majo 1949 interrilatis kun d-ro Jaimes Torres Bodet, ĝenerala direktoro de Unesco, kiu akcentis, ke kunlaboro inter la esperantistoj kaj Unesco pri aferoj de komuna intereso aŭ celado estas plezure akceptata.

Laŭ komisio de Unesco d-ro J. E. Holmström verkis raporton pri la problemoj de internaciaj fakvortaroj. D-ro Holmström trovas, ke Esperanto estus tre taŭga kiel " pontlingvo."

23. **Oficialigo de Esperanto.** La Komitato decidis instigi la Landajn Asociojn daŭrigi siajn penadojn ĉe la registaroj pri oficiala rekono de Esperanto, speciale per monsubvencio al instruist-kursoj aŭ simile.

Pri sia agado en tiu rilato 22 Landaj Asocioj sendis detalajn raportojn, el kiuj multaj estas tre interesaj. La Estraro gratulas la Landajn Asociojn pro la farita laboro kaj esperas ke ili sur la bazo de tiuj raportoj denove turnos sin al la koncernaj oficialaj instancoj kun taŭgaj konkretaj proponoj. Pligrandiĝis la sukcesoj pri tiu afero en la jaro 1949 kompare al 1948 kaj estas nia espero ke tiu kresko estos konstanta en la sekvontaj jaroj.

Ĉar la raportoj de la Landaj Asocioj meritas specialan atenton, ni resume publikigos ilin aparte.

24. **Radio.** Regulaj radiaj dissendoj okazis en Aŭstralio, Aŭstrujo, Brazilo, Bulgarujo, Ĉeĥoslovakujo, Francujo, Germanujo, Italujo, Nederlando, Pollando, Gvatemalo, Svedlando kaj Svislando. Hazardaj dissendoj okazis en pluraj aliaj landoj, ekz. en Britujo, Jugoslavujo, Norvegujo, Usono, k.t.p.

La plej multaj Esperanto-dissendoj okazis en Ĉeĥoslovakujo, en kiu lando Esperanto tenis la 6-an lokon el 21 lingvoj laŭ la longeco de la elsend-tempo.

Nia pozicio ĉe la radio ĝenerale estas kontentiga. Estas necese konstante ripeti, ke la sukceso de la dissendoj ne nur dependas de la lerteco de la prelegistoj sed ankaŭ de la publiko sendi dankleterojn al la radiostacioj. Por konservi nian pozicion kaj por plifirmigi ĝin ĉiu esperantisto devas konsideri kiel sian devon subteni per konfirmo aŭ danko.

25. **Kontakto kun la membroj.** Tio ĝenerale estis bona, kiel oni vidas laŭ la jenaj ciferoj pri korespondaĵoj en 1949 :

Ricevitaj	10,013
Senditaj	19,064
	29,077

26. **Finvortoj.** La Esperanto-movado troviĝas en stato de evoluo. Multaj problemoj aktualiĝas. En la proksima estonteco ni devos i.a. intensigi la propagandon por Esperanto kaj por aliĝo al U.E.A., utiligi la kolektitajn petskribojn kaj krei pli intiman kontakton kun la kunlaborantaj fakasocioj.

Por la Estraro de U.E.A.

E. MALMGREN,

Prezidanto.

OFICIALIGO DE ESPERANTO

(Aldono al la raporto de la Estraro de U.E.A., 1-an de Julio 1950)

La raportoj, ricevitaj el 22 landaj asocioj, estas grandparte tre interesaj ne nur pro la menciitaj jam atingitaj rezultoj, sed ankaŭ pro la antaŭpreparoj por la estonto.

Tie ĉi ni publikigas nur la ĉefajn faktojn pri atingitaj sukcesoj en la diversaj landoj, ĉar ĝuste tiuj faktoj estas gravaj por la plua laboro en tiu kampo.

Brazilo. La federacia registraro subvencias Brazilan Esperanto-Ligon. La eduka ministerio apogis konkurson inter gimnazianoj de la tuta lando, organizitan de B.E.L. En la ŝtato Rio Grande do Sul la registaro subvenciis kursojn. Brazila Instituto de Geografio kaj Statistiko kiel antaŭe aranĝis oficialajn kursojn por la ŝtatoficistoj. En pluraj urboj estis kursoj en lernejoj.

Britujo. Multaj kursoj, subvenciitaj de la ŝtato, okazis en lernejoj, vesperaj lernejoj kaj en aliaj institucioj. Oficiala kurso okazis en la eksterlanda ministerio por ŝtataj oficistoj.

Ĉeĥoslovakujo. La ministerio por informoj kaj eduko starigis Esperantan subsekcion kun 2 oficistoj. Kelkaj lokaj grupoj rivevis subvencion de la distriktaj konsilantaroj. Kursoj okazis en pluraj lernejoj.

Danujo. Esperanto estas oficiale aprobita kiel studtemo en la t.n. " vesperlernejoj." Dana Studenta Komitato Internacia aranĝis "Arkeologian tendaron en Aggersborg " 20 junio-20 julio 1950. En unu grupo Esperanto estis la oficiala lingvo.

Francujo. Kursoj nedevigaj okazis en la jenaj instruistaj seminarioj : Paris, Chalons-sur-Marne, Valence, Lyon, Tours, Besancon, Versailles kaj Toulouse. Porinstruista somerkurso okazis en 1949 en Granville kaj Angoulême; similan kurson oni aranĝos en Saint-Germain-en-Laye dum 1950. En 33 lernejoj oni instruis Esperanton al 418 gelernantoj.

Germanujo. La instruministro en Malsupra Saksio (Hannover) asignis 1,000 gm. por aranĝo de instruistkurso en Hustedt. Aliaj oficialaj porinstruistaj kursoj okazis en Berlin, München kaj Hamburg. Krome kursoj en pli ol 100 popolaltlernejoj. Oficialaj kursoj ĉe Federacia Fervojo por pli altaj oficistoj, por mezaj oficistoj kaj en faklernejoj. Federacia Fervojo instalis apartan oficejon por pritrakti Esperanto-aferojn. En la porinstruista katolika akademio kiel ankaŭ en la porpastra seminario en Bamburg (Bavarujo) okazis nedevigaj sed grandaj kursoj. Oficiala instruo de Esperanto en la universitato kaj la teknika altlernejo de München. Multaj kursoj en diverspecaj lernejoj.

Grekujo. La eduka ministro K. Tsatsos dissendis, 9 aŭg. 1949, cirkuleron, en kiu li rekomendis la geinstruistojn faciligi kaj subteni la libervolan instruadon de Esperanto.

Hispanujo. La movado en Hispanujo nun estas reorganizita kaj kursoj okazis en kelkaj lernejoj.

Indonezio. La Esperanto-movado komencis plifortiĝi.

Italujo. Privataj instruistkursoj okazis en kelkaj urboj. En Milano okazis 5 kursoj, subvenciitaj de la urbo.

Japanujo. En la kolegioj (fakaj universitatoj) de fremdaj lingvoj en Osaka kaj Kobe okazis oficiala instruado. En 10 oficiale aprobitaj japanaj legolibroj por la duagradaj lernejoj troviĝas ĉapitro pri d-ro Zamenhof kaj Esperanto. Eduka ministro asignis 20,000 enojn kiel premiojn al studantoj de esperantologio. Esperanto-grupoj troviĝas en pli ol 25 universitatoj kaj en pli ol 30 superaj lernejoj.

Nederlando. En 5 instruistaj seminarioj (Arnhem, Deventer, Haarlem, Hengelo kaj Leeuwarden) okazis subvenciitaj, nedevigaj kursoj kun 160 lernantoj. La oficejo "Esperanto ĉe la instruado" aranĝis porinstruistan somerkurson en Havelte. En 27 elementaj lernejoj okazis kursoj (proks. 1,000 lernantoj), el kiuj kelkaj estis devigaj. La jarkunveno de instruistoj ĉe mezgradaj lernejoj akceptis sen diskuto raporton pri Esperanto, en kiu raporto la komisiono rekomendas Esperanton kiel nedevigan studtemon.

Norvegujo. La plej granda koresponda lernejo, oficiale rekonita, "Folkets brevskole," eldonis kurson de Esperanto kaj faros vastan propagandon por tiu temo.

Polujo. Oni prezentis al la eduka ministro peton pri subvencio por porinstruistaj kursoj. En la universitatoj de Krakow kaj Lodz kaj en kelkaj lernejoj okazis kursoj.

Svedujo. Kiel en la antaŭaj jaroj la sveda parlamento laŭ propono de la registaro denove asignis 5,000 kronojn por la aranĝo de porinstruistaj kursoj. Kursoj por seminarianoj estis aranĝitaj en Göteborg kaj Lund. Kursoj en pluraj lernejoj tra la tuta lando.

Svisujo. En Zürich estis vesperkursoj en la meza lernejo.

Urugvajo. Oficiala feria kurso por geinstruistoj, 10 jan.-10 febr. 1950. Propono estis sendita al la estroj de Komerca lernejo kaj Normalaj institutoj por geinstruistoj pri enkonduko de Esperanto, kaj tiuj proponoj nun estas pritraktataj. En Pedagogia muzeo de Montevideo funkciis 3-monata duonoficiala kurso por instruistoj kaj aliaj personoj. Urugvaja geinstruista federacio aprobis rezolucion favore al Esperanto. 38-paĝa artikolo, verkita de Prof. M. Fernández Menéndez, aperis en la ĉefa pedagogia revuo.

Usono. Kurso funkciis en Teachers College en Troy, Alabama, kun 20 studentoj. Esperanto estis instruata en 5 universitatoj kaj en 7 lernejoj. Nacia Eduka Asocio eldonis broŝuron pri Esperanto en 40,000 ekz.

Tiu ĉi konciza raporto donas nur palan bildon pri la laŭdinda laboro de la landaj asocioj, laboro, kiu—se ĝi persiste daŭros dum la venontaj jaroj—kondukos la internacian lingvon al pozicio, kiu devigos la oficialajn instancojn doni al Esperanto la atenton, kiun ĝi meritas.

E. MALMGREN,
Prez. de U.E.A.

Sciencaj verkoj kaj disertacioj en Esperanto aperintaj 1949-1950

(Aldono al la raporto de la Estraro de U.E.A., 1-an de julio 1950)

Danujo : Resumo de Esperanto pri "Danish Species of Alternaria and Stemphylium" de d-ro Paul Neergard.

Nederlando : Resumo en Esperanto de disertacioj de d-ro Minnaert kaj d-ro W. Nijveld.

Norvegujo : D-ro Reiersøl : "Diferencialaj ekvacioj de specimenaraj distribuoj." Resumo en Esperanto pri "antarktaj poliĥetoj" de C. Støp-Bowitz.

Japanujo : Jukito Ota : " Malhelpa afiniteco de benzedrino-derivajoj al amino-oksidazo."

Masuo Hukuhara : (*a*) " Pri singula punkto de la ordinara diferenciala ekvacio de unua ordo,"
(*b*) " Pri la elvolvado de solvo de diferencialaj ekvacioj en la ĉirkaŭajo de ilia singula punkto."

Tokui Sato : (*a*) " Pri etendo de la teoremo de Carleman-Hukuhara rilate al asimptotaj serioj,"
(*b*) " Pri fikspunkta teoremo,"
(*c*) " Pri la limo de funkcisekvajoj."

M. Nagumo : (*a*) " Domajnokonserveco ĉe plenkontinua ŝovado en funkciala spaco,"
(*b*) " Rimarkoj pri fikspunkta teoremo en funkcialaj spacoj."

Secumi Miyamura : " Tertrema movado kaj kvalito de grundo ĉirkaŭ la urbeto de Gobo, Wakayama Prefektejo."

Resumo en Esperanto pri " Utilization of the by-products of Soybean protein manufacture " de Kawamura-Ŝin'itiro.

En la grava gazeto " Progress of theoretical physics," eldonita de " The Physical Society of Japan " aperis la jenaj disertacioj :

Kei Yosida kaj Syohei Miayahara : " Pri la teorio alojteorimaniera de feromagnetismo."

Syohei Miayahara : " Pri la teorio de kolektivaj elektronoj de feromagnetismo."

F. J. Belinfante (Purdue Univ., Usono) : " Supermultatempa teorio por mezonaj kampoj " kaj " Pri la kalkulado de elektromagnetaj fenomenoj per kampo de neŭtraj vektor-mezonoj kun neglektebla maso."

Laŭ iniciato de 10 famaj profesoroj pli ol 80 naturscienciistoj subskribis en aprilo 1950 " promeson " skribi fakajn disertaciojn (almenaŭ 1 el la disertacioj publikigotaj en 1 jaro) en Esperanto. Subskribis 45 universitataj profesoroj, 19 asistprofesoroj kaj docentoj, 9 inĝenieroj de ŝtataj kaj gravaj privataj laboratorioj kaj 9 aliaj famaj doktoroj.

AKADEMIO DE ESPERANTO

FINANCA RAPORTO PRI LA JARO 1949

Nederlanda valuto

Enspezoj		
Saldo komence de la jaro	f.	286,72
Transpagita el brita valuto ..		130,00
		416,72
Elspezoj		
Poŝtelspezoj	f.	52,92
Kontormaterialo		10,25
Kosto de cirkularoj		12,00
Kostoj de presajoj		68,17
Saldo fine de la jaro		273,38
		416,72

Brita valuto

	£	ŝ.	p.
Enspezoj			
Saldo komence de la jaro	66	17	6
Donaco	1	0	0
	£67	17	6
Elspezoj			
Transpagita al nederlanda valuto ..	12	4	0
Saldo fine de la jaro	55	13	6
	£67	17	6

Bonhavo fine de 1949 : Ned. f. 273,38 plus Angla £55 13 6.

J. R. G. ISBRUCKER,
Prezidanto.

ENCIKLOPEDIA VORTARO

ESPERANTA—GERMANA

E. WÜSTER

Jen verko senparalela en nia literaturo. Ne nur vortaro sed ankaŭ serio de monografoj pri ĉiaj demandoj rilate al Esperanta gramatiko, vortaro, uzado. Wüster, kun aro de helpantoj, zorge kribis la Esperantan literaturon, kaj kun aparta detaleco la verkojn de Zamenhof; komparante, pesante, klasigante, laŭ pleneco kaj perfekteco preskaŭ nekredeblaj. ENCIKLOPEDIA VORTARO estas la frukto de tiu kolosa laborado, multhoma kaj multjara. La enkonduko estas unika studo pri Esperantologiaj principoj, la transskribo kaj formado de teknikaj terminoj, kaj similaj demandoj.

Ĝis nun aperis kvar volumoj, A-KOR, kaj tiuj estas nun denove haveblaj. La ekzistantaj volumoj estas mino de trezoro—trezoro iom kaŝita por tiu, kiu ne scias la germanan lingvon, tamen eĉ por li elfosebla pere de vortaro, kaj ĝenerale sufiĉe komprenebla pro la multegaj ekzemploj Esperant-lingvaj kaj mallongigoj tre plenaj kaj klarigitaj.

Ĉiu volumo kostas 15 ŝilingojn anglajn, afranko 6p.

Mendu ĉe

UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO

Heronsgate, Rickmansworth, Herts., Anglujo

MARISTA TERMINARO

PARTO II

ANTAŬPAROLO
al la dua parto

Post la eldono de la Unua Parto mi ricevis utilajn kritikojn kiuj kondukis al kelkaj ŝanĝoj, ekzemple la neologismo *taki* anstataŭ *vejri*.

Mi estas aparte dankema al la sekvantaj sinjoroj kiuj bonvole kaj zorge korektis la nacilingvajn partojn kaj sen kies laboroj mi tute ne povus publikigi tiujn partojn :

S-ro Inĝ. J. R. G. Isbrucker (Hago, Nederlando),
Prof. J. Régulo Pérez (La Laguna, Kanariaj Insuloj),
S-ro M. E. Houzé (Melun, Francujo),
S-ro O. Brochmann-Sletterød (Oslo, Norvegujo).

PETER CLISSOLD,

Komandanto.

10. MARISTAJ RANGOJ KAJ DEĴOROJ

Oni povas traduki rangojn laŭ la naciaj vortoj aŭ laŭ la sekvanta tabelo. Komparaj armeaj rangoj estas montrataj. Uzu la prefikson *mar-*, *ter-*, *aer-* laŭ neceso. Ankaŭ uniformvestitaj korpusoj nemilitaj povas esti tiel nomataj, sed tiuokaze ne ellasu la prefikson *ŝip-*, *aviad-*, *polic-*, *flegl*aŭ la bezono, (Vidu *Esperanto Internacia* majo-junio 1944).

Laŭvorta nacia formo	Proponata internacia formo	
Mara	**Mara**	**Tera & Aera**
Admiralo de Floteo (kutime Ĉefadmiralo komandanta floteojn).	Ĉefmarŝalo, kiu komandas ĉiujn.	Ter-, Aer-marŝalo
Admiralo	Marmarŝalo. (Mar)submarŝalo	Ter-, Aer-submarŝalo
Vicadmiralo (kutime komandanta eskadrojn)	Ĉefadmiralo	(Aer) ĉefgeneralo
Kontraadmiralo	Admiralo	(Aer) generalo
Komodoro	Subadmiralo	(Aer) subgeneralo
Kapitano-de-ŝipo (kutime komandanta ŝipon) Kapitano	Ĉefkapitano	(Aer) ĉefkolonelo
Kapitano-de-fregato Komandanto	Kapitano	(Aer) kolonelo
Kapitano-de-korveto Leŭtenanto-Komandanto	Subkapitano	(Aer) subkolonelo
Leŭtenanto	(Mar)Ĉefleŭtenanto	(Ter) (Aer) ĉefleŭtenanto
Subleŭtenanto	(Mar) leŭtenanto	(Ter) (Aer) leŭtenanto
Kanonestro k.s.	(Mar) subleŭtenanto	(Ter) (Aer) subleŭtenanto

Laŭvorta nacia formo	Proponata internacia formo	
Mara	**Mara**	**Tera & Aera**
Kanonestroj, Ekipestroj k.s. (Oficiroj kutime pliaĝaj kaj promociitaj el malsupraj rangoj)	(Mar) serĝentleŭtenanto	(Ter) (Aer) serĝentleŭtenanto
Midŝipmano, Aspiranto	(Mar) ĉefkadeto	(Ter) (Aer) kadeto
Kadeto	(Mar) kadeto	
Ĉefa Suboficiro	(Mar) ĉefserĝento	(Ter) (Aer) ĉefserĝento
Suboficiro	(Mar) serĝento	(Ter) (Aer) serĝento
Ĉefa maristo	Ĉefmaristo, Ĉefsignalisto, Ĉefhejtisto, Ĉefradiisto k.s.	Ĉefpafisto k.s.
Korkapabla Maristo	Maristo, Signalisto, Hejtisto k.s.	Pafisto, Artileriano k.s.
Ordinara Maristo	Submaristo, Subhejtisto k.s.	
Ŝipa knabo	Junmaristo	

Oni povas loki fakon post la rangon: armaja, dentista, elektrista, flugista, kirurga, inĝeniera, instruista, kanonista, mekanista, navigista, proviza, radia, signala, teknika, torpeda, k.a. Ekzemple: Leŭtenanto Kanona, Subserĝento Mekanika, Marĉefleŭtenanto Dentista.

Aliaj rangoj kaj dejoroj k.s.

Ŝipestro tiu kiu estras ŝipon.
Majstra maristo licenciato por esti ŝipestro.
(Ŝip)subestro/Maato tiu kiu komandas sub la ŝipestro.
Ĉefa Leŭtenanto, Ĉefa Subestro, Ĉefa Ingeniero (t.e. Maŝinestro) k.s. La plej supera oficiro de ia fako.
Piloto spertulo, kiu direktas ŝipon en havenoj, riveroj, k.s.

(Ŝip)kasisto tiu, kiu administras la kontojn, kason, k.s.

Ekipestro supera suboficiro, ŝipanestro.

Provizaĵestro deĵoras laŭ sia fako.

Kvartmastro ĉefmaristo por direktilista kaj aliaj deĵoroj.

***Rudristo, Rudranto** tiu, kiu rudras (gvidas per direktilo) la ŝipon.

Disciplinestro zorgas pri devmankuloj k.s.

***Stevardo** kiu zorgas pri pasaĝeroj.

Ankaŭ estas: **Observanto, Kunmanĝanto,** kaj aliaj ŝipanoj, **pasaĝero** kiu vojaĝas surŝipe, **Stivistoj, Ŝipŝarĝistoj,** teruloj kiuj ŝarĝas ŝipojn. **Kontrabandisto, Pirato,** marrabisto. **Korsaro,** pirato aparte berbera aŭ alia islamano. **Sinkaŝinto,** kiu sen permeso sin kaŝas surŝipe por vojaĝi. **Skafandristo,** kiu subakviĝas per aparta aparato.

En boatoj: **Boatestro** (pinasestro k.s.) direktas ĝin kaj ordonas la boatanojn, el kiuj la **hokstangisto** sidas plej antaŭe, kaj **remestro** plej malantaŭe. **Vaĉo,** garda deĵorado sur ŝipo. **Vaĉanaro. Vaĉi,** deĵori dum vaĉo (kutime kvar horojn). Ruĝa, verda, blanka vaĉoj. Ruĝanoj, k.s.

11. MANOVROJ DE DIREKTILO KAJ MASINOJ

Rudraj/Direktilaj ordonoj: Por plia klareco **Ruĝen** (anstataŭ *baborden* aŭ maldekstren) kaj **Verden** (anstataŭ *triborden* aŭ dekstren).

Por la kvanto: Ruĝen iom! Ruĝen tute! aŭ la nombro de gradoj bezonataj (kvinope): Verden dek! Verden dudek kvin!

Meze! Nulo! meti la direktilan stangon meze aŭ ĝis nulo.

Malhelpu! meti la randon aŭ direktilan stangon kontraŭen.

Tiele! daŭrigi laŭ la direkto nun montrata.

En velŝipoj kaj barkoj oni povas uzi:

Lofu! direkti pli al la vento.

Mallofu for! direkti for de la vento.

Maŝinaj ordonoj per maŝina montrilo:

Antaŭen! plene, duone, malrapide.

Posten! plene, duone, malrapide.

Haltu!

Atentu!

Ekzemple: Maldekstra (maŝino) antaŭen plene! dekstra, haltu!

12. SIGNALADO

Flagoj estas faritaj el stamino, flagfosto, flagtuko.

Nacia flago kutime portata ĉe la posta flagstango aŭ ĉe la pinto de gafo sur la postmasto.

Admirala flago, Kompania flago, Kluba flago ĉe la mastosupro indikas, ke ŝipo estas la ĉefa el ŝiparo, aŭ indikas la posedanto(j)n aŭ al kiu klubo ĝi apartenas.

Flagoj de la Internacia Signalaro, per kiu oni povas signali mesaĝojn, konsistas el Literaj flagoj, oblongaj kaj forkaj nomitaj laŭ literoj de la alfabeto; tri Triangulaj flagoj kiel anstataŭaĵoj; dek Flagrubandoj nomitaj laŭ la ciferoj, kaj unu **Kompreninto** (responda), flagrubando.

Semafori signali per brakoj kaj manflagoj aŭ semaforilo.

Morsi signali per alfabeto morsa, per lumilo, sonilo, svingata flago, telegrafo aŭ radio.

En nebulo maŝina ŝipo devas fari nebulo-signalon per sireno aŭ fajfilego, sonigatan per vaporo aŭ kunpremita aero, sed velŝipo uzas mansirenon. Ŝipoj ankritaj uzas sonorilon.

Ŝipo bezonanta helpon uzas raketojn, kiuj eljetas kolorajn stelojn, kaj flagraĵojn.

Por radia terminaro vidu apartan *Radia Terminaro*.

13. HAVENOJ KAJ ALIREJOJ

Havenojn oni trovas sur marbordo en ŝirmataj golfoj, estuaroj, fjordoj, riveroj, Rokoj kaj rifoj el sablo (sablaĵoj), ŝlimo, ŝtonetaro kaj malprofundaĵoj ofte malhelpas la eniron. **Flotbarilo** dum milito iufoje defendas la enirejon. La **ŝanelo** estas montrita per lumturoj, lumŝipoj, kondukiloj, buoj.

Buo estas aŭ konusa, cilindra, sfera, aŭ stanga. Iufoje ili estas lumhavaj. Oni ankaŭ uzas alligajn buojn por fiksi ŝipojn.

Lumo estas daŭra, ekbrila (kun mallonga periodo aŭ periodoj de lumo) aŭ eklipsa (kun mallonga periodo aŭ periodoj de mallumo).

Laŭ la marbordo oni trovas insulojn kiujn markoloj disigas de la ĉeftero, duoninsulojn kunigitajn al la ĉeftero per istmoj aŭ terkoloj. La marbordo havas klifojn kaj krutaĵojn, dunojn (sablaj montetoj), kabojn kaj promontorojn kaj malaltajn terlangojn. En tropika maro troviĝas atoloj, koralaj rifoj kaj mallarĝaj insuloj ĉirkaŭantaj lagunon, kaj en la nordarkta kaj sudarkta maroj estas glaciejoj, glacimontoj, glaciamasoj kaj glaciflotaĵoj.

Enirante la etendaĵojn de rivero, la ŝipo veturas **monten** ĝis la dokoj kaj poste **maren** ĝis la maro.

La haveno eble estas ŝirmata komtraŭ la maro per **moleo** aŭ **ondrompilo.** Se ĝi situas apud tajda rivero la dokoj/basenoj estas apartigitaj per **kluzoj. Ĝetoj,** kiuj elstaras, kaj **kajoj** konstruitaj laŭ la bordo (**varfo** estas kajo konstruita el fostoj) havas ŝarĝejojn por elŝarĝado kaj enŝarĝado de ŝipoj, kun **arganoj** por levi la kargon. Stivistoj stivadas ĝin el la ŝipoj en tenejojn.

Ripardokoj, ĉu flotantaj ĉu elfositaj, por riparado, **lanĉejoj** de kiuj oni lanĉas ŝipojn tie konstruitajn. Por ripari barkojn oni povas ilin **kareni,** tio estas, grondigi ilin kaj klinigi ilin sur sablejo aŭ alia tero.

15. KOMERCAJ TERMINOJ

Asekuri pagi monon/premiumon periode por havigi difinitan sumon se ŝipo rompiĝos aŭ fundeniĝos.

Averio la perdo aŭ difekto kaŭzita al ŝipo (aŭ kargo) sekve de akcidento, kaj estas la porcio de respondeco dividita inter ŝipposedanto, luanto kaj frajtantoj.

Ĉarto kontrakto inter la luanto kaj luiganto de ŝipo por la transporto de komercaĵoj.

Doganistoj devas traserĉi alvenintan ŝipon por kontrabando; trovinte nenion riproĉinda, ili **vizas** la manifeston. Oni endoganigas ŝipon ĉe la doganejo.

Enira Permeso/Pratiko permeso eniri havenon; temas pri sana bonstato de la ŝipanaro kaj la lando de kie ili venis.

Etato de ŝipanaro dung-etato de la ŝipanoj.

Forira permeso permeso foriri el haveno, donita de aŭtoritato al ŝipo.

Frajti kolekti aŭ fari aranĝojn pri la komercaĵoj por enŝarĝo.

Frajta prezo pago entute aŭ laŭtune farita de la frajtanto pro la portado de komercaĵoj.

Konsulo reprezentanto de ŝtato en fremda lando.

Kargo komercaĵo, ŝarĝita aŭ ŝarĝota, en ŝipo.

(Ŝip)Makleristo kontraktisto por frajti ŝipon.

Manifesto listo de kargo kaj provizaĵoj.

Naciatesto atesto pri nacieco de ŝipo, montranta la nomon de la ŝipo kaj la havenon kie ĝi estas registrita, ĝian registran numeron kaj la nomon de la ŝipestro.

Registra atesto atesto pri la ŝipmezuro, montranta la nombron de registraj toneloj.

Sanatesto atesto pri la sanstato en la lando, kie la ŝipo ricevis la kargon.

Ŝarĝbilo/Ŝarĝatesto/Ekspedbilo bilo, kiu kuniras kun la komercaĵoj en ŝipo.

Transŝarĝi ŝarĝi kargon el unu ŝipo en alian.

Vetura raporto oficiala raporto de ŝipestro al komerca juĝisto aŭ alia oficisto, pri difekto aŭ suspektata difekto ĉe ŝipo aŭ kargo dum vojaĝo.

16. MARISTAJ TERMINOJ

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Alta maro	High tide	marée haute	Hochwasser	marea alta, pleamar
Alto	altitude	hauteur, altitude	Höhe	altura
Amplitudo	amplitude	amplitude	Amplitud	amplitud
Ankro	anchor	ancre	Anker	ancla
Ankrejo	anchorage	ancrage, monicage	Ankergrund, Ankerplatz	fondeadero
Ankrata, -ita	anchored	mouillé	geankert	fondeado
Antaŭmasto	foremast	mât de misaine	Fockmast	palo trinquete
Antaŭparto, Antaŭkastelo	forecastle	gaillard d'avant	Back	castillo
Aperturo	porthole, scuttle	sabord	Pforte	puerta, portillo, escotillón
Argano	crane	grue	Kran	grúa
Arsenalo	arsenal, naval dockyard	arsenal	Seearsenal	arsenal
Asekuristo	underwriter	assureur	Versicherer	asegurador
Atendanto	tender	bateau d'annexe	Beiboot	embarcación auxiliar de otra mayor
Averio	average	avarie	Haverei	avería
Azimuto	azimuth	azimut	Azimut	azimut
Baborda	port	bâbord	Backbord	babor
Balasto	ballast	lest	Ballast	lastre

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Baldakeno	awning	tente	Sonnensegel	toldo
Balenboato	whaler	baleinière	Wallfischboot	ballenera
Balenŝipo	whaler	baleinière	Wallfischfahrer	ballenero
*Baraterio	barratry	baraterie	Baratterie	baratería
Barĝo	barge	chaland	Leichter, Schute	chata, batea
Barko	sailing craft	navire à voiles	Segelfahrzeug, Segler	buque de vela, barco de vela
Barko	barque	barque	Bark	barca
Barkentino	barquantine	barquantin barque-goëlette	Barkschooner	bergantín barca
Barkskuno			Bark	bricbarca
Bilĝo	bilge	fond de cale bouchain	Bilge, Lenzraum	sentina
Biro	bearing	relévement, gisement	Peilung	marcación, demora
Bito	bitt	bitte	Beting	bita
Biteto	cleat	taquet	Klampe	cornamusa
Boardi	to beat	louvoyer	kreuzen, lavieren	voltejear, barloventear
Boato	boat	embarcation	Boot	bote
Boateto	dinghy, jolly boat		Jolle, Kleine boot	chinchorro, lanchita de costado
Boatrando	gunwale	plat-bord	Schandeckel	regala, borda
Bolardo	bollard	canon d'amarrage bollard	Poller	poste, estaca
Bordŝipo	coaster	caboteur	Küstenfahrer	buque de cabotaje

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Brajli	to brail up, to clew up	carguer	autgeien	cargar
Brajlilo angula	clewline, clewgarnet	cargue-point	Geitau	chafaldete
Brajlilo flanka	leechline	cargue-bouline	Nockgording	apagepenol
,, funda/meza	buntline	cargue-fond	Bukgording	briol
,, ĉirkaŭa	brail	cargue	Geitau, Dämpgording	cargadera, candaliza
Bramasto	topgallantmast	mât de perroquet	Bramstange	mastelero
Braso	brace, vang, guy	bras (palan de garde)	Brassen, Geerde, Seie	braza, osta
Brigo	brig	brick	Brigg	bergantín
Brigantino / Brigskuno	brigantine	brigantin	Schooner-brig	bergantín goleta
Bumo (vela)	boom	gui, baton k.s.	Baum	botavara
,, (karga/leva)	derrick	mât de charge	Ladebaum	pluma de carga
Busprito	bowsprit	beaupré	Bugspriet	bauprés
Butono (de masto)	truck	pomme (de mât)	Flaggenkopf	galleta, perilla de palo
Ciklono	cyclone	cyclone	Cyklon	ciclón
Celanta/destinata al	bound	destiné	bestimmt	destinado a . . . cargado para . . .
Ĉarto	charter-party	charte-partie	Chartepartie	contrato de fletamento
Ĉefa cirklo	Great Circle	Grand Cercle	Grossen Kreise	círculo máximo

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Ĉevalpovo/Ĉevalvaporo	horse-power	puissance en cheval vapeur	Pferdestarke	fuerza en cavallos de vapor
Davito	davit	bossoir, davier	Davit	gaviete, serviola
Deklinacio	declination	déclinaison	Deklination	declinación
Devio	deviation	déviation	Ortiche Ablenkung	perturbación de la aguja
Dinamo	dynamo	dynamo	Dynamo	dínamo
Direktilo/*Rudro	rudder	gouvernail	Ruder, Steur	timón
Direktila/Rudra stango	tiller	barre de gouvernail	Ruderpinne	caña del timón
Dismeto (akva)	displacement	déplacement	Deplacement	desplazamiento
Distanco	distance	distance	Distung	distancia
Doganejo	custom-house	Bureau de douane	Zollamt	aduana
Doko	dock	bassin	Dock	dársena, muelle
Dragŝipo	dredger	drague	Bagger	draga
Driva angulo	leeway	dérive	Abtrift, leeweg	abatimiento, deriva
Drivo	drift, leeway	dérive	Stromversetzung	abatimiento
Drivtabulo	leeboard	semelle de dérive	Schwert	orza de deriva
Ekarto (de kompaso)	compass error	variation	Gessantnissweisung	variación
Ekarto (de kronometro)	chronometer error	état absolu du chronomètre	Chronometerstand	estado absoluto del cronómetro
Ekipaĵo	gear, equipment	équipment	Ausrüstung	equipo, cargo
Ekvatoraj senventoj	doldrums	calmes équatoriaux	Äequatorial-Kalmen	calmas ecuatoriales
Ekvatoro	Equator	Equateur	Äequator	ecuador

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Ekvilibro	Trim	assiette	Trimen	equilibrio, asiento
Elvaporilo	evaporator	évaporateur	Evaporator	evaporador
Eskortanto	escort	convoyeur	Konvoy	escolta
Fakmuro/Vando	bulkhead	cloison, fronteau	Schott	mamparo
Ferdeka pordo	hatchway	écoutille, panneau	Lukendeckel	escotilla
Ferdeko	deck	pont	Deck	cubierta
Ferli	to furl	ferler, serrer	festmachen, beschlagen	aferrar
Fiksi	to secure, make fast	amarrer	befestigen	amarrar
Flankira angulo	(vidu Driva angulo)			
Floso	raft	radeau	Floss	balsa
Flotankro	sea-anchor	ancre de large	Seeanker	ancla de fondon
•Floteo	fleet	flotte	Flotte	flota, armada
Floti	to float	flotter	Flott machen	flotar
Flua tajdo	flood tide	flux	Flut	flujo
Fluo	current	courant	Strömung	corriente
Frajto	freight	fret	Fracht	flete
Fregato	ship, full-rigged ship	trois mâts carré	Schiff, vollschiff	fragata
Fronta vando	collision bulkhead	fronteau	Frontschott	mamparo frontal
Fumtubo	funnel	cheminée	Schornstein	chimenea
Flago	flag	pavillon	Flagge	bandera
Flagrubando	pennant	guidon	Signalwimpel	gallardete
Flago nacia	ensign, colours	enseigne, pavillon national	Nationalflagge	insignia

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Flago kompania, kluba, linia	houseflag	pavillon d'armateur	Hausflagge	bandera de armador
Gabaro	lighter	allège	Leichter	gabarra, barcaza
Gafo	gaff	corne	Gaffel	pico (de la vela cangreja)
Gardkuseno	cork-fender	défense en liège	Korkfender	defensa de corche
Gibi	to gybe	gambier	giepen	traslucher
Gigo	gig	gigue	Gig	canoa de tingladillo
Glacirompanto	ice-breaker	brise-glace	Eisbrecher	rompehielos
Glito	slip	recul	Slip	deslizamiento
Grandboato	longboat	grandcanot	Grossboot	primer bote
Gudrotuko	tarpaulin	prélart	presenning	encerado
Granda tajdo	Spring tide	grande marée	Springzeit	marea viva
Grondo	stranding	échouement	stranden	encalladura
Ĝemelaj ŝipoj	sister-ships	navires jumeaux	Schwesterschiffe	buques gemelos, pareja
Ĝeto	jetty	jetée, appontement	Hafendaam	escollera, malecón
Ĝustigi la velojn	trim the sails	orienter les voiles	Die Segel trimmen, Die Segel kanten	orientar las velas
Halso	tack	amure	Halso	amura
Hamako	hammock	hamac	Hängematte	hamaca, coy
Handspiko	handspike	anspect	Handspake	arpón
Harpuno	harpoon	harpon	Harpune	arpon
Haveno	harbour	port	Hafen	puerto
Helico	screw, propeller	hélice	Schraube	hélice
Hisilo	halyard	drisse	Fall	driza

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Holdo	hold	cale	Raum	bodega
Horizonta subigo	dip	dépression, abaissement de l'horizon	Kimmtiefe	depresión (del horizonte)
Horizonto	horizon	horizon	Horizont	horizonte
Jakto	yacht	yacht	Jacht	yate
Jardo	yard	vergue	Rah	verga
Ĵetada ŝnuro	heaving-line	ligne d'attrape	Warfleine	trapa de retenida
Ĵibo	jib	foc	Klüver	foque
Kabo	cape	cap	Kap	cabo (geográfico)
Kabloŝipo	cable-ship	transport de cable	Kabelschiff	vapor cablero
Kajuto	cabin	cabine	Kajüte	cámara; camarote
Kaldrono	boiler	chaudière	Kessel	caldera
Kamelo	camel	chameau	Kamel	camello (flotador)
Kaperŝipo	privateer	corsaire	Kaperschiff	corsario
Kapo (Pruo)	ship's head	tête; proue avant	Vorderende; Kopf	cabeza
Kapstano	capstan	cabestan	Gangspill	cabrestante
Kargo	cargo	cargaison	Ladung	cargamento, carga
Kargopezo	burthen; dead-weight	port en lourd	Tragfähigkeit; Lastigkeit	porte
Kargoŝipo	cargoship; freighter	navire marchand	Frachtschiff	bugue mercante
Kilo	keel	quille	Kiel	quilla de balance
Kilo flanka (aŭ bilĝa)	bilge-keel	quille de bouchain; quille de roulis	Kimmkiel; Schlingerkiel	quilla de pantoque
Kilsono	keelson	carlingue	Kielschwein	sobrequilla

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Kirlo	whirlpool; eddy	gouffre	Strudel; Mahlstrom	remolino
Klafto	fathom	brasse	Faden	braza
Kliniĝo	list; heel	bande	Schlagseite	escora; inclinación
Klinke konstruita	clinker-built	embarcation à clin	Klinkerartig gebaut	(construído) en tingladillo
*Klipero	clipper	clipper	Klipper	valero de formas muy finas
*Koferdamo	cofferdam	bâtardeau	Kofferdamm	ataguía
Kolono	stanchion	colonne; chandelier	Szepter	candelero; puntal
Komerca ŝiparo	Merchant Navy	marine marchande; marine de commerce	Handelsflotte	marina mercante
Kompaso	compass	compas	Kompass	brújula
Kompasujo	binnacle	habitacle	Nachthaus	bitácora
Kondensilo	condensor	condenseur	Kondensator	condensador
Konsulo	consul	consul	Konsul	cónsul
(ŝip) Korpo	hull	coque	Rumpf	casco
Konkurboato	racing-boat	embarcation de régates	Rennboot	barco; bote de regatas
Kutro	cutter	côtre	Kutter	cuter; balendro
Kvaranteno	quarantine	quarantaine	Quarantäne	cuarentena
Latitudo	latitude	latitude	Breite	latitud
Lifto	lift; topping-lift	balancine	Toppnant	amantillo; monta-cargas

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Ligŝnuro	lanyard; painter; lashing	aiguillette; amarre; saisin	Lasching; Surrung	acollador; rebenque
Linio	line	ligne	Linie	línea
Lofu !	Luff !	Lof !	Luv !	¡ Orza !
Logo	log	loch	Log	corredera
Longitudo	longitude	longitude	Länge	longitud
Lugro	lugger	chasse-marée	Logger	lugre
Lumŝipo	lightship	bateau-feu	Feuerschiff	barco faro; faro flotante
Magneta vario	variation	déclinaison	Missweisung	variación
Makleristo	broker	courtier	Makler	corredor de comercio
Malalta tajdo	low tide	marée basse	Niedrigwasser	bajamar, marea baja
Malalta maro	low water			
Malgranda tajdo	Neap tide	marée de morte eau	Nipptide	marea muerta
Mallofi	to bear away	arriver	abhalten	derribar (vela)
Malventa	lee	sous le vent	Lee	a sotavento
Mararmeo	Navy	marine de guerre	Kriegflotte; Marine	marina da guerra
Marbordo	coast	côte	Küste	costa
Marmapo	chart	carte marine	Seekarte	carta marina
Marmejlo	nautical mile	mille marine	Seemeile	milla marina
Martaŭga	seaworthy	en état de navigabilité	Seetüchtig	apto para navegar

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Martingalo Fokena frapilo	martingale; dolphin striker	arc-boutant de martingale	Stampfstock	moco de bauprés
Masto, malsupra	lower mast	basmât	Untermast	palo macho
Masto, mez- (Grand-)	mainmast	grandmât	Grossmast	palo mayor
Maŝino	engine	machine	Maschine	máquina
Meridiano	meridian	méridien	Meridian	meridiano
Meteorologio	meteorology	météorologie	Meteorologie	meteorología
Meza tempo	mean time	temps moyen	Mittlere Zeit	tiempo medio
Miraĝo	mirage	mirage	Luftspiegelung Fata Morgana	espejismo
Motorŝipo	motorship	navire à moteur	Motorschiff	motohave
Mova rigilaro	running rigging	manoeuvres courantes	Laufendes Tauwerk; Laufendes Gut	jarcias de labor
Navigacio	navigation	navigation	Navigation	navegación
Nodo	knot	noeud	Knoten	nudo
Nordo	north	nord	Nord	norte
Oficiro dejora	Officer of the Watch	officier de quart	Wachthabender	oficial de guardia
Ondo	wave	lame; vague	Welle; Woga	ola; onda
Ondrompilo	breakwater	brise-lames	Brechwasser	rompeolas dique
Okcidento	west	ouest	West	oeste, poniente
Oriento	east	est	Ost	este, levante
Padelrado	paddle-wheel	roue à aubes	Schaufelrad	rueda de paletas

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Paralela distanco	departure	différence en longitude	Abweichung	diferencia de longitud, punto de partida
Paralelo (de latitudo)	parallel	parallèle	Breitenparallel	paralelo
Pasaĝerŝipo	passenger-ship	navire à passagères; paquebot	Passagierschiff	barco de pasajeros
Pavezo	bulwarks	pavois	Schanzkleid; Verschenzung	amurada; batayola
Plejposta masto (el kvar)	jiggermast	mât d'artimon	Besanmast	palo mesana
Plezurboato	pleasure-boat	bateau de plaisance	Lustfahrseug	barco de recreo
Piedtabulo	stretcher	traversines	Fusslaten	peaña
Piedŝnuro	footrope	marchepied	Perd; Pferd	marchapié(s)
Pinaso	pinnace; cutter	pinasse; côtre	Pinasse; Kutter	pinaza; cúter
Pinglego	belaying-pin	cabillot	Belegnagel; Koffeinagel	cabilla, cabillero
Piratŝipo	pirate	pirate	Seerauber	pirata
Polusa distanco	Polar distance	distance polaire	Polardistung	distancia polar
Ponto	bridge	passerelle	Brücke	puente
Pontono	pontoon	ponton	Ponton	chata; pontón
Postaĵa tubo	stern-tube	tube d'étambot	Sternrohr	tubo del codaste
Posten !	Astern !	En arriére !	Rückwarts !	¡Atras !
Posteni; ekipi; Homizi	to man	armer; équiper	bemannen	armar; equipar

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Postmasto	mizzenmast	mât d'artimon	Kreuzmast	palo mesana
Poŝtŝipo	mailship, mail steamer	navire postal	Postdampfer	vapor correo
Poŭpo	poop	dunette	Poop; Hütte	popa; toldilla
*Pratiko	pratique	libre pratique	Verkehrserlaubnies; Praktika	a libre platíca
Prameto	punt	ras	Back; Schauke	chata; balsa
Pulio	block	poulie	Block	moton; cuadernal
Pumpilo	pump	pompe	Pumpe	bomba
Puŝportilo	thrust-block	palier de buttée	Drucklagerstuhl	chumacera de la hélice
Raliko	boltrope	ralingue	Liek	relinga
Ralikringo	cringle	patte	Legel; Läge	garrucho
Refi	to reef	prendre les ris	reffen	tomar rizos
Reflua tajdo	ebb tide	reflux	Ebbe	reflujo
Regajna ŝipo / Savada ŝipo	salvage ship	bateau de sauvetage	Bergungsdampfer	vapor de salvamento
Rembenko	thwart	bancs de nage	Bootsdukte	bancada
Remi ŝraŭbe	scull	godiller	wricken	singlar
Rigo	rig	gréement	Takelung; Takelage; Zeug	aparejo
Ripo	frame; rib	membrure; membre; couple	Spant	cuaderna
Ripego	web-frame	porque	Rahmenspant	bulárcama; sobreplan
Rivero	river	rivière	Fluss	río

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Rodo	roads; roadslead	rade	Reede; Rhede	rada
Rufo	deck-house	roof	Roof; Deckhaus	caseta
Ruĝen !	Port !	Bâbord !	Backbord !	¡ a babor !
Ruliĝo	rolling	roulis	Schlingern	balance
Sana atesto	Bill of Health	patente de santé	Gesundheitspass; Sanitätspass	patente de sanidad
Savbuo	lifebuoy	bouée de sauvetage	Rettungboje	(boya) salvavidas
Savboato	lifeboat	canot de sauvetage	Rettungsboot	bote salvavidas
Savŝnuro	lifeline; manrope	garde-corps; sauvegarde	Laufstag; Manntau	guardamancebo
Sekstanto	sextant	sextant	Sextant	sextante
Senmova rigilaro	standing rigging	manoeuvres dormantes	Stehendes Tauwerk; Stehendes Gut	jarcias muertas
Sendato	messenger	tournevire	Kabelar; Kabelaring	virador
Senventa	calm	calme	Stille; Windstille	calmo
Sidera horo	sidereal time	temps sidéral	Sternzeit	tiempo sidéreo
Sinkaŝinto	stowaway	passager clandestin	Blinder Passagier	polizon
Sireno	siren	sirène	Sirene	sirena
Skrapreta ŝipo	trawler	chalutier	Trawler	pesquero; bou; barco barradera
Skualo	squall	grain; rafale	Bö; Böc	chubasco
Skuno	schooner	goelëtte	Schooner	goleta
Skuno kun transversaj veloj	topsail schooner	goelëtte-carré	Topsegal Schooner	goleta de velacho

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Sondi	to sound	sonder	Peilen	sondar
Splisilo	marlinspike; fid	épissoir	Mahlfriem; Marlspikker; Fitte Splisshorn	pasador; burel
Stajo	stay	étai; draille	Stag; Leiter	estay; nervio
Stango	spar	espart	Rundholze	percha
Stango de ĵibo	jibboom	baton de foc	Klüverbaum	botálon (de foque)
Steveno (antaŭ)-	stem	étrave	Vorsteven	roda; branque
Steveno (Post-)	sternpost	étambot	Hintersteven	codaste
Stivlignaro	dunnage	fardage	Garnier	cuartales de la bodega
Stivado	stowage	arrimage	Stauung	estiba
Stivi	to stow	arrimer	Stauen	estibar
Subtopaj vantoj	futtock shrouds	gambes de revers	Püttingwanten	arraigadas
Sudo	south	sud	Sud	sur
Ŝafto	shaft	arbre	Welle	árbol; eje
Ŝalupo	launch	chaloupe	Barkasse	lancha; chalupa
Ŝanelo	channel	détroit; canal	Kanal	canal; estrecho
Ŝarĝatesto; ekspedbilo; Ŝarĝbilo	bill of lading	connaissement	Konnossement	conocimiento (de embarque)
Ŝeklo	shackle	manille	Schäkel	grillete de unión
(Ŝip)Ŝelo	hull	bordé; coque	Rumpf	casco
Ŝipa lito	bunk; berth	cabine; couchette	Koje	litera
Ŝipkorpo	hulk	ponton	Hulk	ponton
Ŝippereo	wreck	naufrage	Schiffbrüch	naufragio

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Ŝkoto	sheet	écoute	Schot	escota
Ŝnura ringo	strop; grummet	estrope; élingue; érse; erseau	Stropp; Grummet-stropp; Taukranz	estrobo
Ŝnuraro	cordage	cordages	Taue	cabullería; jarcia
Ŝnurego/ Haŭsero	hawser	aussière	Pferdeleine	gindaleza
Ŝnureto	line; cord; string	ligne	Laine	cordel blanco
Ŝnuro	rope	cordage; filin	Tau	cabo; beta
Ŝnuro triopa	cable-laid rope	cordage commis en grelin	Kabelweise geschlagene Tau	jarcia colchada para calabrot
Ŝtormo	storm	tempête	Sturm	temporal
Taglibro	logbook	journal de bord	Tagbuch; Schiffstagbuch	cuaderno de bitácora
*Taki (ventantaŭe)	go about; tack	virer de bord	Wenden	virar por avante
*Taki (ventposte)	to wear	virer de bord vent arrière	halsen	virar por radondo
Tang(ad)o	pitching	tangage	Stanfen	cabezada
Tajda fluo	flood; floodstream	courant de marée	Gezeitstrom	flujo de la marea
Tajdo	tide	marée	Gezeit; Teid	marea
Tifono	typhoon	typhon	Taifun	tifón
*Tiraviro	parbuckle	trévire	Scrottau	tiravira
Tonelaĵo, tuta	gross tonnage	tonnage bout	Brutto Tonnengehalt	tonelaje bruto
Tonelaĵo, neta	nett tonnage	tonnage net	Netto Tonnengehalt	tonelaje neto

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Tonelo	ton measurement	tonnage d'encrombrement	Raumtonne	tonelada de medida
Topo	top	hune	Mars	cofa
Topmasto	topmast	mât de hune; mât de flèche	Marsstange	mastelero de gavia
Trabo	beam	barrot; Bau	Balken	bao
Trabo laŭlonga	stringer	serre	Serre; Stringer	vagra; trancanil
Traflueta	leaky	fuite	Leck	que hace agua
Transportŝipo	transport	transport	Transportschiff	barco de carga
Transaj stangoj	crosstrees	barres traversières	Quersaling	canes de un palo
Transira boato / „ pramo	ferry	bateau de passage	Fähre	buque especial para barquear
*Trampo	tramp	tramp	Tramp	vapor de servicio iregular
Trombo	waterspout	trombe	Trombe	tromba
Tuno	ton (weight)	tonne (lourd)	Gewichtstonne	tonelada de peso
Tunaĵo	burthen; deadweight	port en lourd	Tragfänigkeit; Lastigkeit	porte
Turbino	turbine	turbine	Turbine	turbina
Vanto/Transversa stajo	shroud	hauban	Want; Wantau	obenque
Vaporŝipo	steamship	navire á vapeur	Dampfer; Dampferschiff	vapor
Varfo	wharf	debarcadère	Werft; Kai	pantalán

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Varango	floor	varangues	Bodenwrangen; Flurplotten	varenga
Velo	sail	voile	Segel	vela
Velo boneda	stunsail; bonnet	bonnette; bonnette maillée	Lessegel; Bonnet	ala de vela; boneta
Velo gafa	gaffsail	voile á corne	Gaffelsegel	vela cangreja
Velo glitgafa	sliding-gunter	voile de houari	Portugiesisches Segel	vela guaira
Velo latina	lateen	voile latine	Lateinsegel	vela latina
Velo lugra	lugsail	voile á bourcet	Luggersegel	vela al tercio; orejeta
Velo sprita	spritsail	voile á livarde	Sprietsegel	vela tarquina, cebadera
Velo staja	staysail	voile d'étai	Stagsegel	vela de estay
Velo laŭlarĝa	squaresail	voile carrée	Rahsegel	vela redonda
Velo laŭlonga	fore-and-aft sail	voile aurique	Vor und Hinter Segel	vela auricas
Velfadeno	seaming-twine	fil á voile	Garn; Segelgarn	hilo de vela
Velŝipo	sailing-vessel	voilier	Segelschiff	velero
Ventego	gale	tempéte	Sturm	golpe fuerte de viento
Venten	windward	au vent	Windwärts; Lufwärts	a barlovento; al viento

Esperanta	Angla	Franca	Germana	Hispana
Venteto	breeze	brise	Brise	brisa
Vento	wind	vent	Wind	viento
Vetero	weather	temps	Wetter	tiempo
Ventumilo, centrifuga	fan	ventilateur, centrifuge	Zentrifugel-ventilator	ventilador centrifugo
Vinĉo	windlass; winch	treuil; guindeau	Spill; Winde	molinete
Vinkto	rivet	rivet	Niet	roblón; remache
Vojaĝo	voyage	voyage	Reise; Seereise	viaje
Vojo	track	route	Route; Track; Seeweg	derrota; ruta
Zenita distanto	zenith distance	distance zenitale	Zenitdistanz	distancia zenital

TABELO DE KOMPARA MEZURO

Coloj	*Metroj*	*Klaftoj*	*Metroj*
1	0.0254	1	1.829
2	0.0508	2	3.658
3	0.0762	3	5.486
4	0.1016	4	7.315
5	0.1270	5	9.144
6	0.1524	6	10.973
7	0.1778	7	12.801
8	0.2032	8	14.630
9	0.2286	9	16.459
10	0.2540	10	18.288
11	0.2794		
12	0.3048		
Futoj	*Metroj*	*Marmejloj*	*Kilometroj*
1	0.305	1	1.852
2	0.610	2	3.704
3	0.914	3	5.556
4	1.219	4	7.408
5	1.524	5	9.260
6	1.829	6	11.112
		7	12.964
		8	14.816
		9	16.668
		10	18.520

SANGO kaj SABLO

de

Vicente Blasco Ibañez

tradukita de

Ramon de Salas Bonal

Per ĉi tiu romano, pulsanta je vivo, Ibañez tenas spegulon antaŭ la multekolora vivo iberia. La leganto partoprenas en la viglo, la koloro, la pasio kaj ankaŭ la mizero de la hispana popolo, kaj akiras ian komprenon pri ĝia animo.

Verŝajne neniu alia verko permesas tiel intiman bildon, kaj estas tiel detale informa, pri la aranĝo de la taŭrfestoj (bovbataloj), kaj traktas tiom objektive pri la timoj, luktoj, amoj, ĵaluzoj kaj etaj gloroj de la toreadoroj.

Treege neordinara verko. Streĉe interesa.

Prezo : 9 ŝilingoj, afranko 6 pencoj

★

Mendu ce

UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO

Heronsgate, Rickmansworth, Herts., Anglujo

JAM NUN
PAGU VIAN KOTIZON
POR 1951

★

LA JARLIBRO
APEROS EN JANUARO
KAJ VI RICEVOS ĜIN
SEN PROKRASTO

★

Leicester Co-operative Printing Society Ltd., 99 Church Gate, Leicester,
also Kettering and London.

23 rakontoj en unu libro
tute taŭgaj por komencantoj

PREMIAJ ROMANETOJ

96 paĝoj: afrankite 2ŝ. 8p. (8 rpk.)

La plej bonaj el 200
en konkurso aranĝita de
The Esperanto Publishing Co. Ltd.

★

Mendu ce
UNIVERSALA ESPERANTO-ASOCIO,
Heronsgate, Rickmansworth, Herts.,
Anglujo

aŭ ĉe enlanda libroservo